Отвечает: Виталий Колесник

Дмитрий пишет: "В 3 Цар. 19: 12 сказано: после землетрясения огонь, но не в огне Господь; после огня веяние тихого ветра. УПО: А по трусі огонь, і не в огні Господь. А по огні тихий лагідний голос. Почему в русском переводе ничего не сказано о голосе в веянии ветра?"

Здравствуйте, Дмитрий!

Часто довольно таки сложно сделать точный, дословный перевод с одного языка, тем более древнего, на другой. При работе с текстом переводчик сталкивается с рядом проблем.

Например, древнееврейское слово "кол", в вышеуказанном тексте, может иметь несколько значений: голос, звук, призыв, слух, крик... и в украинском переводе было взято именно это значение, так как Господь начинает обращаться к Илии. Однако так же, это слово может иметь значение:
шорох, шум, гул
... и возможно, переводчики Синодального текста использовали именно этот вариант перевода, поставив слово "веяние" вместо "голос", так как перед этим говорилось про землетрясение, огонь, то есть различные стихии природы.

В принципе, по контексту можно понять, что в "веянии тихого ветра" присутствует Господь, так как заканчивается перечисление стихий природы и Бог начинает говорить к Илии.
Кстати, в Септуагинте слово "кол", переведено на древнегреческий, как "фонэ", то есть звук, голос
(от этого слова образовано еще русское слово "фон"), и в этом украинский перевод больше согласуется с древнегреческим вариантом перевода.

С уважением,
Виталий